

POLISH PROVERBS



SUBMITTED BY STUDENTS OF MARCIN KROMER SECONDARY SCHOOL WITHIN THE FRAMEWORK OF ERASMUS + PROJECT
LET'S TALK ABOUT SOIL



**LET'S
TALK
ABOUT
SOIL**



Erasmus+

Co z ziemi się rodzi, do ziemi wchodzi.
What is born from the soil goes back to the soil.

Kto chodzi po ziemi, nie upadnie.
Whoever walks on the ground will not fall.

Kto garścią ziemię nosi, góry się doczeka.
Whoever carries soil by a handful will finally
get a mountain.

Ktokolwiek w niebo patrzy, a po ziemi chodzi, nie masz
dziwu, że często łbem w kamień ugodzi.
If someone looks at the sky and walks on the ground, it is
no wonder that they will often hit their head with a rock.

Święta ziemia wszystko utrzyma.
Holy ground will hold everything on it.

Ziemia wszystkich pospolita matka.
Earth is the Mother of everything.

Deszcz w święty Marek, to ziemia jak skwarek.
Rain on Saint Mark's means dry land in the summer.

Gdy deszcze w styczniu leją, nie ciesz się wielką nadzieją.
When the rains pour down in January, do not have
a big hope.

Gdy na Wicka i Pawła słońko prześwituje, dobre latko
obiecuje.

When the sun shines on Vincent and Paul's, a good summer
is promised.

Gdy w Adwencie szadź na drzewie się pokazuje, to rok
urodzajny nam zwiastuje.

When rime appears on trees in Advent, it is going to be
a fertile year for us.

Jeśli we Wielki Piątek kropi, radujcie się chłopi.
If it drizzles on Good Friday, rejoice peasants.

Gdy w końcu kwietnia deszcz rosi, błogosławieństwo
polom przynosi;

When it rains at the end of April, the fields are blessed.

Gdy w styczniu deszcz leje, złe robi nadzieje; jak deszcz w
maju, to chleb w kraju.

When it rains in January, it brings bad hopes; when it rains
in May, it brings bread to the country.

Na Nowy Rok gdy jasno, będzie w gumnach ciasno.
On New Year's Day, when it is light, there will be plenty
in the farmyard.

Suchy marzec, mokry maj, będzie żyto jako gaj.
Dry March, wet May, big as a grove will be the rye.

Już świętego Jana, ruszajmy do siana.
It's already Saint John's, let's reap the hay.

Na święty Wawrzyniec czas orać w ozimiec.
On Saint Lawrence Day prepare fields for winter grains.

Na Boże Ciało siej tatarkę śmiało.
On Corpus Christi, feel free to sow the buckwheat.

Na Wniebowzięcie najlepsze jest żęcie.
It's best to reap when Assumption Day comes.

Uważcie to gospodarze: święty Józef groch siać każe.
Listen farmers: Saint Joseph commands to sow peas.

W Wielki Piątek dobry siewu początek.
On Good Friday there is good start of sowing.

Kto sieje na świętą Jadwigę, ten zbiera figę.
Whoever sows on Saint Hedwig's gets nothing.

Na świętego Marka groch wyrasta z ziarnka.
On Saint Mark's, peas grow from a seed.

Po świętej Jadwidze słodycz w marchew idzie, na święty
Jacek z nowej pszenicy placek.
After Saint Hedwig's, sweetness goes into the carrots
and on Saint Jacques, eat a cake made of new wheat.

Na świętego Eliasza z nowego użątka kasza.
On Saint Elijah's, eat porridge from the new harvest.